

Овладение переводческой семантографией является важной частью подготовки будущих устных переводчиков. В процессе обучения необходимо акцентировать тот факт, что переводческая семантография является опорой оперативной (кратковременной) памяти и отражает основные мысли оригинала, это вовсе не запись отдельных слов и словосочетаний, а скорее «скелет сообщения» [4, с. 63]. Полное освоение переводческой семантографии требует тренировки, определенной переводческой хватки и приходит с опытом. Вначале использование записей может вызывать затруднения, поскольку довольно сложно одновременно воспринимать и записывать поступающую информацию. Таким образом, хотя подготовка в этой области имеет немаловажное значение, только практика покажет, как лучше действовать в реальной ситуации и какие варианты ведения записей использовать в каждом конкретном случае.

### Литература

1. Ширяев, А. Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода / А. Ф. Ширяев. – М.: Воениздат, 1979. – 183 с.
2. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учеб. пособие / Е. В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.
3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Записи в последовательном переводе / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: ООО «Издательский дом “Прспект-АП”», 2005. – 176 с.
4. Чужакин, А. П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи / А. П. Чужакин, С. Г. Спирина. – М.: Изд. дом. «Экспримо», 2007. – 88 с.
5. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е. В. Аликина. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 156 с.

**УДК 378.147:811.111**

***Г. Н. Петухова***

### **ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МОДУЛЬНОЙ СИСТЕМЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

*В данной статье рассматривается возможность использования модульного подхода при изучении иностранного языка. Анализируются*

*взгляды различных авторов на суть и содержание такого подхода, а также рассматриваются его достоинства и недостатки.*

В современной системе образования при подготовке специалистов на первый план выдвигается личностный подход в обучении. Данный подход предполагает изучение потребностей и интересов обучаемых, открывая тем самым широкое поле для деятельности преподавателя. У современного преподавателя имеется множество форм и методов организации учебной деятельности, не только дающих студентам некий набор базовых знаний по предмету, но и способствующих раскрытию личности, развитию ее талантов. Для того чтобы успешно формировать коммуникативную культуру и коммуникативные возможности студентов, направить их творческую активность в нужное русло, активизировать познавательные способности и, тем самым, реализовать личностно-ориентированный подход, преподавателями используются различные обучающие технологии, в том числе, и компьютерные.

Одним из актуальных направлений в современном образовательном сообществе является создание гибких модульных систем и их уместное использование в учебном процессе. Для того чтобы успешно использовать методику модульного обучения и разработать модули самостоятельно требуется тщательно изучить литературу и существующий опыт по данному вопросу, учесть имеющиеся рекомендации и нормативные документы.

Теоретические разработки и практическое использование методики модульного обучения проводились еще в конце XX века. Суть такого обучения заключалась в том, что обучающийся мог самостоятельно работать по специальной индивидуальной программе. Анализируя работы ученых и преподавателей, можно сделать вывод, что модуль, в основном, рассматривался как «функционально законченный узел», процесс, при котором из учебного материала изымается так называемая избыточная информация. Так, например, Н. М. Понделко предлагает следующие определения модуля:

1) модуль как пакет учебного материала, охватывающий одну концептуальную единицу;

2) модуль как блок информации, включающий в себя одну, две или более единиц учебного материала в рамках одной учебной дисциплины;

3) модуль как междисциплинарная структура учебного материала, представляющая набор тем из разных учебных дисциплин, необходимых в рамках одной специальности;

4) модуль как набор учебных дисциплин, для обучения той или иной специальности;

5) модуль как модульная программа профессионального обучения конкретной профессии [1].

В европейской системе образования выделяется пять типов модулей:

1) основные модули, формирующие профессиональные компетенции выпускника;

2) поддерживающие модули, поддерживающие изучение основных модулей;

3) организационные и коммуникативные модули изучения иностранных языков, формирующие навыки работы в группах, деловой переписки и т. д.;

4) специализированные модули, которые нацелены на расширение и углубление профессиональной компетентности в избранной сфере;

5) переносимые модули, отражаемые в образовательной программе различного вида практик, курсового и дипломного проектирования, выпускных работ, стажировок и т. п. [1].

В содержательном аспекте при обучении иностранному языку модуль может рассматриваться как:

1) тема, которую предлагается изучить за определенное количество часов;

2) учебные блоки (говорение, аудирование, чтение и письмо);

3) аспекты языка (лексика, грамматика);

4) уровни владения иностранным языком;

5) учебный материал, предлагаемый разным группам обучающихся (продвинутые, академические и группы выравнивания) [1].

Некоторые специалисты рассматривают тематический и целевой модули. Тематический модуль определяется как комплексное развитие речевых навыков и умений на материале одной общей темы; при этом акцент делается на дальнейшем формировании языковых навыков активного владения языком во всех видах речевой деятельности. Целевой модуль подразумевает сосредоточение усилий преимущественно на работе по развитию конкретных навыков и умений в пределах одного или двух видов речевой деятельности на материале разнообразной тематики [2].

Авторы приходят к выводу, что модуль обучения представляет собой сочетание различных видов и форм обучения и контроля, а в основу построения модуля учебных программ должно быть положено конкретное задание. Причем, преподаватель в этом случае

выступает в роли консультанта. Эффективность может быть достигнута только при активной самостоятельной работе студентов.

Однако существует мнение о том, что тематический принцип не всегда ведет к достойному уровню овладения языком. Некоторые авторы видят реализацию модульного подхода в лексико-грамматическом модуле, сопровождаемом презентацией и изучением грамматики, когда на основе уже известного грамматического материала используется новая лексика.

Кроме того, например, при закреплении и осмыслении лексических единиц необходимо учитывать и психологический аспект восприятия. В модуле рекомендуется презентовать не более семи новых слов, которые распределены по частям речи. Эти лексические единицы следует вводить на слух, затем в упражнениях, в тексте и в послетextовых упражнениях. Полезно использовать упражнения на словообразование, полисемию, выявление синонимов и антонимов.

Подводя итог, можно сделать следующий вывод о том, что система модульного обучения, безусловно, имеет ряд преимуществ: самостоятельная работа студентов в индивидуальном темпе может стать основным видом деятельности, знания становятся более мобильными, уплотняется информация, и сокращается время на ее усвоение. В качестве ограничения этого метода специалисты называют большую трудоемкость при конструировании модуля, необходимость хорошего владения компьютерными технологиями, наличие высокой педагогической и методической квалификации преподавателя. Следует помнить и о том, что модуль необходимо обновлять и модернизировать, а это требует определенных временных затрат и усилий. Кроме того, в такой методике почти не используются диалоговые функции обучения, являющиеся неотъемлемой составляющей при изучении иностранного языка.

## Литература

1. Понеделко, Н. М. Модульное обучение иностранному языку / Н. М. Понеделко // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://khv.1gb.ru/index.php/nauchnieraboti/45-2011-02-02-02-18-54>. – Дата доступа: 24.02.2013.

2. Кузьменкова, Ю. Б. Модульный подход к проблемам эффективной английской коммуникации / Ю. Б. Кузьменкова // Дискуссионный клуб FLT: современные тенденции и опыт профессионалов. – 2002. – Вып. 3. – С. 118–140.